

No. 28580

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 24 October 1988**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 14 January 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 24 octobre 1988**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK CÔTE D'IVOIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Côte d'Ivoire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Côte d'Ivoire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Côte d'Ivoire beizutragen –

sind unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. bis 18. November 1987 in Abidjan wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „TSE-TSE-Programm“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7 400 000.– DM (in Worten: sieben Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, ein weiteres Darlehen oder einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann von den Vertragsparteien einvernehmlich durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Côte d'Ivoire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Côte d'Ivoire erhoben werden.

#### Artikel 4

Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschweren und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Côte d'Ivoire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Abidjan am 24. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

**Dr. MICHAEL SCHMIDT**

Für die Regierung  
der Republik Côte d'Ivoire:

**ABDOULAYE KONÉ**

---

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

se référant aux négociations de coopération économique qui ont eu lieu du 16 au 18 novembre 1987 à Abidjan,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Programme TSE-TSE<sup>A</sup>", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 7.400.000 DM (en toutes lettres: sept millions quatre cent mille Deutsche Mark).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un autre prêt ou une contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.
- (3) Les Parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

#### Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

#### Article 3

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

#### Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité

de droits des entreprises de transport régulières ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas échéant, l'autorisation nécessaire à la participation de ces entreprises de transport.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

#### Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 24 octobre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Côte d'Ivoire :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Abdoulaye Koné — Signed by Abdoulaye Koné.

<sup>2</sup> Signé par Michael Schmidt — Signed by Michael Schmidt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING FINANCIAL  
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Côte d'Ivoire,

With reference to the negotiations for economic cooperation held at Abidjan from 16 to 18 November 1987,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 7,400,000 (seven million four hundred thousand Deutsche Mark) for the Tse Tse Programme project if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also be applicable if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, at a future date, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, another loan or financial contribution for secondary measures required in connection with the implementation and monitoring of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The Contracting Parties may decide, by mutual agreement, to replace the project referred to in paragraph 1 above by other projects. Financial contributions granted for secondary measures in conformity with paragraph 2 above shall be converted into loans if they are not used for such measures.

*Article 2*

The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the contract to be concluded between the beneficiary of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contract shall

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1988 by signature, in accordance with article 7.



be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Côte d'Ivoire in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4*

For such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, the two Governments shall abstain from taking any measures that might impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in their respective countries and shall grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Abidjan on 24 October 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Dr. MICHAEL SCHMIDT

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire:

ABDOULAYE KONÉ

---

